Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 7:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | nic bowiem uczyniło doskonałym Prawo późniejsze wprowadzenie zaś lepszej nadziei przez którą zbliżamy się do Bogu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Prawo\* bowiem niczego nie udoskonaliło\*\* \*\*\* – z drugiej zaś strony do wprowadzenia lepszej nadziei,\*\*\*\* \*\*\*\*\* dzięki której zbliżamy się do Boga.\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | nic (nie) bowiem uczyniło doskonałym Prawo, późniejsze wprowadzenie zaś lepszej nadziei, przez którą zbliżamy się (do) Boga.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | nic bowiem uczyniło doskonałym Prawo późniejsze wprowadzenie zaś lepszej nadziei przez którą zbliżamy się do Bogu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | jako że Prawo niczego nie uczyniło doskonałym — a z drugiej, do wzbudzenia lepszej nadziei, dzięki której zbliżamy się do Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Prawo bowiem nie uczyniło niczego doskonałym, ale *na jego miejsce* została wprowadzona lepsza nadzieja, przez którą zbliżamy się *do* Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo niczego do doskonałości nie przywiódł zakon; ale na miejsce jego wprowadzona jest lepsza nadzieja, przez którą się przybliżamy do Boga. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | bo zakon niczego nie przywiódł ku doskonałości: ale wprowadzenie lepszej nadzieje, przez którą przybliżamy się ku Bogu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Prawo nie doprowadziło niczego do pełnej doskonałości, a było wprowadzeniem lepszej nadziei, przez którą zbliżamy się do Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż zakon nie przywiódł niczego do doskonałości, z drugiej zaś strony wzbudzona zostaje lepsza nadzieja, przez którą zbliżamy się do Boga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Prawo bowiem nie uczyniło niczego doskonałym, ale wprowadziło lepszą nadzieję, przez którą zbliżamy się do Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Prawo bowiem nie uczyniło niczego doskonalszym, toteż jego miejsce zajęła lepsza nadzieja, przez którą możemy zbliżyć się do Boga. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Prawo nie dawało pełni doskonałości — i wprowadzenie wyższej nadziei, dzięki której przybliżamy się do Boga.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Prawo nikogo nie doprowadziło do doskonałości i musiało ustąpić miejsca tej nadziei, której moc zbliża nas do Boga.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Prawo bowiem nie doprowadziło do doskonałości, przeto daje się (w jego miejsce) doskonalszą nadzieję, przez którą zbliżamy się do Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо закон нічого не вдосконалив; зміна ж на кращу надію, якою ми наближаємося до Бога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż Prawo Mojżesza nie doprowadziło nikogo do doskonałości lecz wprowadzenie tej znaczniejszej nadziei, z powodu której zbliżamy się do Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | (bo Tora nie doprowadziła niczego do celu); z drugiej zaś strony zostaje wprowadzona nadzieja na coś lepszego, przez co przybliżamy się do Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Prawo bowiem niczego nie doprowadziło do doskonałości, natomiast dokonało tego dodatkowe wprowadzenie lepszej nadziei, dzięki której przybliżamy się do Boga. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Prawo nie czyniło bowiem nikogo doskonałym. Zamiast niego, teraz otrzymaliśmy nową, lepszą nadzieję, dzięki której naprawdę możemy się zbliżyć do Boga. |

1. 1) <x>520 8:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Prawo w zamyśle Bożym nie miało doprowadzać do doskonałości, ale dawać poznanie grzechu (<x>520 7:7</x>) i prowadzić człowieka do Chrystusa (<x>550 3:23-25</x>). Prawo dostarcza grzesznej naturze ludzkiej bodźca wyrywającego tkwiący w niej grzech ze stanu uśpienia (<x>520 7:8</x>, 12). Prawo nie usuwa grzechu ani nie czyni człowieka doskonałym, a jedynie – jako święte, sprawiedliwe i dobre (<x>520 7:12</x>) – doskonale obnaża złe żądze grzesznej natury ludzkiej (<x>520 7:7</x>) oraz samą grozę grzechu (<x>520 7:13</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>650 9:9</x>; <x>650 10:1</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tą lepszą nadzieją jest Chrystus (<x>580 1:5</x>, 27; <x>650 4:14-16</x>). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>650 6:18</x>; <x>650 10:23</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>560 2:18</x>; <x>650 4:16</x> [↑](#footnote-ref-7)